

BARROSO TAPIA, Sara. *Los titulares periodísticos desde la perspectiva de la fraseología y de la semántica cognitiva: un estudio contrastivo alemán-español*. Tesis Doctoral. Dirección: Sabine Geck Scheld. Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.

Esta tesis doctoral pertenece al ámbito de la semántica cognitiva y la fraseología contrastiva – en este caso, fraseología alemán-español-alemán – y tiene como objetivo fundamental estudiar el significado figurado y metafórico de las unidades fraseológicas que se encuentran en los titulares de distintos periódicos alemanes y españoles. Para ello, se ha seleccionado un corpus textual ad hoc procedente de diarios españoles —*El País, La Razón, El Mundo, ABC, El Diario*— y alemanes —*Die Welt, Berliner Zeitung, Bild, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Handelsblatt, Der Tagesspiegel, Süddeutsche Zeitung*—, obteniendo un total de 882 titulares para desarrollar el estudio, publicados entre enero de 2018 y mayo de 2022.

Tras exponer la motivación, los objetivos del estudio y la metodología empleada en el primer capítulo (pp. 23-30), en el segundo (pp. 31-130) se tratan los fundamentos teóricos en torno a la fraseología, así como una detallada clasificación de las unidades fraseológicas, tomando como referencia lo expuesto por autores como Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Wotjak (2005) y García-Page Sánchez (2008); asimismo, expone las principales propiedades y los rasgos característicos de las unidades fraseológicas, atendiendo a parámetros como la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la fijación, la especialización semántica, la idiomatización, la motivación, la variación, la gradación, la pluriverbalidad y la iconicidad.

El capítulo tres (pp. 131-185) se centra en la semántica cognitiva y especialmente en la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC), a la que dedica el grueso del capítulo. El cuarto capítulo (pp. 185-196) se centra en la creatividad, y su relación con las unidades fraseológicas. Así, Barroso analiza los juegos de palabras y la creatividad fraseológica que hay en la prensa escrita. Le sigue un capítulo, el quinto (pp. 197-212), en el que la autora establece la relación que existe entre la fraseología y la cultura. La búsqueda de traducciones correctas está presente en el capítulo seis (pp. 231-235), que se ocupa de conceptos tales como la fraseología contrastiva, la equivalencia fraseológica y la intraducibilidad fraseológica. Finalmente,

cierra el bloque teórico el capítulo siete (pp. 235-288), dedicado al lenguaje periodístico.

El grueso del estudio, sin embargo, lo ocupa el capítulo ocho (pp. 289-496), en el que se analizan todos los titulares seleccionados, en función de las secciones en las que aparecen publicados: política, economía, sociedad y cultura.

Sin duda, se trata de un valioso trabajo tanto para lingüistas como para traductores, que arroja luz sobre las unidades fraseológicas alemanas y sus equivalencias en español dentro del sector periodístico.

[Sabah el Herch Moumni]

DE CASTRO GOÑI, Ana Cristina. *Traducción de los Lieder de Schubert a partir de la obra literaria de Goethe, Schiller y Heine*. Tesis Doctoral. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.

La autora de esta tesis doctoral parte de su experiencia como docente de la asignatura “Alemán aplicado al canto” en la que puede ver, de primera mano, el desconocimiento de los alumnos del verdadero sentido del TO, lo que condiciona severamente la propia ejecución de la pieza musical. Esta es, pues, la razón primigenia que lleva a Ana C. de Castro Goñi a realizar una tesis doctoral en la que se combina música y literatura alemanas. En este sentido, el objetivo fundamental es conjugar traducción y comentario filológico y musical para un género ampliamente desarrollado en Alemania: el *Lied* (canción). Se trata, pues, de estudiar la traducción de un género poético que se convertiría en fuente de inspiración para Schubert, uno de los compositores más prolíficos del Romanticismo alemán.

La Tesis Doctoral tiene dos partes bien diferenciadas. La primera de ellas aborda los antecedentes, el estado de la cuestión y los fundamentos teóricos. así, en la Introducción (pp. 13-27) se establecen el estado de la cuestión, la hipótesis de partida, los objetivos y la estructura del trabajo; el capítulo dos (pp. 28-63) expone la esencia del *Lied* en la época romántica, centrándose en los representantes del género que son estudiados en la tesis desde el punto de vista musical – Franz Peter Schubert – como desde el punto de vista literario – Johann Wolfgang von Goethe, Johann Christoph Friedrich Schiller

y Christian Johann Heinrich Heine – y así se sientan las bases de las disciplinas que se verán a lo largo de todo el trabajo.

La segunda parte de la tesis doctoral aborda la presentación del corpus textua en el tercer capítulo (pp. 64-73), mostrando las fuentes para la selección de textos literarios y aquellas empleadas para la selección de textos musicales. Termina este capítulo con consideraciones sobre nomenclaturas y versiones de los TO. El cuarto capítulo (pp. 74-80) aborda el estudio y la traducción de los textos originales como proceso, entendiendo que se debe tener una metodología de trabajo a la hora de traducir *Lieder*. En este capítulo también se presenta la ficha de trabajo, que ha sido creada específicamente para poder contener toda la información posible del *Lied* tratado desde el punto de vista filológico, musical y traductológico.

Los capítulos cinco (pp. 81-210), seis (pp. 211-292) y siete (pp. 293-) son los más extensos del trabajo, pues están dedicados al análisis y traducción de los *Lieder* de Goethe –setenta y cuatro textos–, Schiller –cuarenta y cuatro composiciones–, y Heine –solo seis poemas– siguiendo la estructura diseñada en la ficha creada a tal efecto.

Con este análisis se corrobora la hipótesis de partida de la tesis, y así, se concluye que para la correcta comprensión y ejecución del *Lied* musical es necesario realizar una traducción consciente, reflexionada y meditada, teniendo en cuenta todas las variables que entran en juego a la hora de componer un *Lied* que tiene su origen en la lírica alemana.

[Sabah el Herch Moumni]

HE, Dongxu. *El chino como lengua puente para la traducción de textos turísticos del alemán al español*. Tesis Doctoral. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.

La tesis doctoral elaborada por He tiene una finalidad de investigación aplicada al sector turístico, y de forma más concreta, al enoturismo, siguiendo la estela del trabajo realizado también por su autor en el seno del proyecto ENO-Ándalus: Cartografía de la identidad andaluza a través de la lengua y el turismo enológico (Ref. FEDER 1381176-R). El planteamiento

inicial de este estudio es la extraordinaria dificultad que presenta la traducción de textos en el par de lenguas alemán-español para el traductor sinohablante, pues se encuentra que tanto LO como LM son lenguas aprendidas como lenguas extranjeras para él.

Para ello, He analiza el papel que juega el chino como lengua puente para la traducción de textos relativos a la producción vinícola y al turismo asociado al consumo del vino cuando partimos de textos originales redactados en alemán y llegamos a un texto meta español.

El trabajo tiene dos grandes bloques. El primero, de carácter teórico, ofrece tres capítulos en los que se aborda el estado de la investigación, el punto de partida y se establecen los conceptos de *translenguaje* y *lengua intermedia*, sobre los que se fundamenta el estudio práctico que se realiza en la segunda parte de la tesis. Por otra parte, también se establecen los principios básicos para definir y caracterizar servicios y productos enoturísticos, para a continuación exponer las principales rutas del vino en España y Alemania. Finaliza este primer bloque enumerando algunas de las dificultades que entraña la traducción de textos enoturísticos.

El segundo bloque supone la parte más extensa del estudio. En él se elabora un corpus textual *ad hoc* a partir del cual se realiza el análisis terminológico y lingüístico. Como fuentes documentales, que garanticen la fiabilidad de los textos seleccionados, se toman páginas web oficiales de las rutas del vino alemanas, tales como la *Deutsche Weinstraße*, la *Südliche Weinstrasse*, el *Weinland Pfalz* o el *Deutsches Weininstitut*. Una vez presentado el corpus, se realiza un vaciado terminológico, resultando más de un centenar de términos los que son candidatos a estudio en este trabajo. Para el análisis terminológico se elabora una ficha terminológica trilingüe (DE-ZH-ES), en la que alojamos los distintos campos, a saber: [

Se completa el estudio con el establecimiento de concordancias y colocaciones empleando el software *Sketch Engine*. A partir de los resultados obtenidos, se hacen propuesta de traducción de los textos, y se llega a la conclusión de que el uso de una lengua que actúe como lengua puente, o como translenguaje, facilita la cohesión y la aprehensión de los conceptos cuando éstos no son bien entendidos en la LO o en la LM; mejora el repertorio lingüístico del traductor y constituye una valiosa ayuda adicional en situaciones de partida como las descritas en esta tesis.

[Sabah El Herch Moumni]

LEMKE, Katrin Vanessa. *La traducción jurada aplicada a textos híbridos: el caso de los documentos médico-legales (alemán-español).* Tesis Doctoral. Dirección: Ingrid Cobos López & M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.

La tesis doctoral presentada por Vanessa K. Lemke supone un avance científico en el ámbito de la traducción especializada y de la traducción jurada, al tiempo que contribuye a la investigación en torno a esta modalidad de traducción. En esta tesis se aborda el estudio de textos híbridos, como son los textos médico-legales, en el par de lenguas alemán y español. Si bien es cierto que hace ya unos años que otros especialistas en traducción han estudiado la traducción de textos híbridos en el ámbito de las ciencias de la salud, estos estudios no han sido aún aplicados a la traducción jurada, y es aquí precisamente donde radica la originalidad misma del análisis que nos presenta su autora en este trabajo. Mucho más escasos son los estudios dedicados a la combinación lingüística alemán-español, con la salvedad de aquellos publicados por las directoras de la tesis, como indica la propia autora en su trabajo.

El trabajo tiene dos bloques bien diferenciados. el primero de ellos, destinado a los fundamentos teóricos, se inicia con el planteamiento de la situación de partida en torno a esta cuestión, los fundamentos que rigen la traducción jurada y la regulación de los sistemas de salud en Alemania y España.

El segundo bloque, que ocupa el grueso del estudio, aporta un corpus textual ad hoc para el análisis de distintos géneros y tipologías textuales en el ámbito médico-legal, a partir de perspectivas y presupuestos traductológicos

Todo ello permite llegar a conclusiones que hacen que se cumpla la hipótesis de partida inicialmente planteada en esta tesis.

[Sabah el Herch Mourni]